

Zeitschrift: L'Émilie : magazine socio-culturelles
Herausgeber: Association Femmes en Suisse et le Mouvement féministe
Band: [97] (2009)
Heft: 1531

Artikel: A la croisée des langues et des cultures
Autor: Fidecaro, Agnese
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-283281>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

A la croisée des langues et des cultures

Issu d'un colloque tenu à Genève,
*Femmes écrivains à la croisée des langues**
s'intéresse à la contribution historique des femmes
aux métissages culturels et met en lumière la diversité
de leurs pratiques entre les langues.
Une présentation avec verrée aura lieu
à La Comédie de Genève le mardi 13 octobre à 18h30. **

*Femmes écrivains à la croisée des langues/
Women Writers at the Crossroads of Languages, 1700-2000,
éd. Agnese Fidecaro, Henriette Partzsch,
Suzan van Dijk et Valérie Cossy, Genève, MetisPresses, 2009.

Agnese Fidecaro

Ce recueil s'inscrit dans un projet européen de renouvellement de l'histoire littéraire des femmes écrivains par l'adoption d'une perspective transnationale. En s'intéressant à la circulation des œuvres et des idées, on découvre en effet que les femmes ont été très actives à ce niveau, dans un rôle de passeuse par exemple.

Les contributions, par des chercheuses d'horizons divers (dont les deux tiers en français), ont été regroupées en trois grandes sections:

Portraits de médiatrices

fait le lien entre l'histoire des traductrices, qui met en lumière l'accessibilité particulière de la traduction pour les femmes lettrées du passé (Louise de Keralio, Elisabetta Caminer Turra), et d'autres cas de médiation culturelle: journalisme et voyage (Frances Power Cobbe et Jessie White Mario en Italie), ou résolution littéraire des conflits liés à la colonisation (Hélène Cixous et Ahdaf Soueif). L'évolution de la médiation culturelle ces deux derniers siècles est abordée à travers la comparaison de quatre grandes figures: Staël, Arendt, Sontag et Spivak.

Médiation, genre et autorité

s'intéresse à des questions de légitimité et de construction d'autorité. Traduire les textes sacrés au 17^e siècle ou être écrivaine de langue française en Belgique au 19^e siècle présente des difficultés spécifiques. Mary Wollstonecraft, elle-même traductrice, ne voit son œuvre traduite en Allemagne qu'au prix d'une domestication de ses idées. L'œuvre de Camille Selden, Allemande installée en France au 19^e siècle, est marquée par une conscience aiguë de l'effacement des femmes de l'histoire littéraire. Ecrire sur l'émancipation féminine dans les années 60 du 20^e siècle en Turquie ne se fait pas ouvertement, mais passe par la prétendue traduction d'un roman «américain». Enfin, la quête d'un rapport viable à la langue reste central dans l'œuvre d'une contemporaine comme Nancy Huston, qui écrit dans deux langues et s'autotraduit.

Langues et identités: perte, réinvention

se penche sur les dimensions identitaires de la situation entre deux cultures, depuis la riche correspondance de la Princesse Palatine (17^e-18^e siècle), déplacée d'Allemagne à la cour de France par son mariage, jusqu'à l'écriture ludique de l'helvéto-gabo-

naise Bessora, qui démasque l'inscription du pouvoir colonial dans la langue. Si la réflexion sur l'exil et le déracinement est présente chez la romantique Cristina Belgiojoso, elle se radicalise avec les traumatismes de la colonisation et de la guerre: Agate Nesaule, Eva Hoffman et Lisa Appignanesi, déracinées d'Europe centrale au milieu du 20^e siècle, reconstruisent leur identité en apprenant une nouvelle langue, mais ce processus se révèle problématique pour l'écrivaine hongroise Agota Kristof. Tandis que la guérison passe par le syncrétisme chez l'Américaine Diane Glancy, qui témoigne du linguicide subi par les Indiens Cherokee.

**Comédie de Genève
au 6 boulevard des Philosophes.
Organisation: MetisPresses (www.metispresses.ch)
en partenariat avec La Comédie, les Etudes Genre
de la Faculté des Lettres de Genève et L'émilie.

Renseignements auprès de l'éditeur:
voltiges@metispresses.ch

Elisabetta Caminer Turra (1751-1796), traductrice, journaliste et «organisatrice culturelle» fut passeuse du théâtre français en Italie. Intéressée par l'éducation des filles, elle traduisit des œuvres des pédagogues Jeanne-Marie Leprince de Beaumont et Stéphanie-Félicité de Genlis. Elle décrivit à plusieurs reprises le conflit entre son rôle de traductrice, qui lui était concédé, et ses ambitions littéraires, qu'elle ne concrétisa pas.